

了解莎士比亚，走进西方文化殿堂。



*Tales from
Shakespeare*
**莎士比亚
戏剧故事集**

悲剧卷·喜剧卷

作者：[英]查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆

绘画：[英]约翰·吉尔伯特

译者：深幻

北京出版社



Tales from Shakespeare

莎士比亚 戏剧故事集

悲剧卷·喜剧卷

作者：[英]查尔斯·兰姆 玛丽·兰姆

绘画：[英]约翰·吉尔伯特

译者：深幻

北京出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧故事集/(英)查尔斯·兰姆, (英)玛丽·兰姆, (英)A.T.奎勒-库奇著; 深幻译. -北京: 北京出版社, 2003

ISBN 7-200-05082-2

I. 莎… II. ①查…②玛…③A…④深… III. 戏剧文学—故事—英国—中世纪 IV. 1561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 102376 号



莎士比亚戏剧故事集

SHASHIBIYA XIJU GUSHIJI

[英] 查尔斯·兰姆, 玛丽·兰姆, A.T.奎勒-库奇/著

[英] 约翰·吉尔伯特/绘画 深幻/译

北京出版社出版(北京北三环中路6号) 邮政编码: 100011

网址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行 新华书店经销

中国电影出版社印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/20 印张: 24 字数: 355 千

2004年1月第1版 2004年1月第1次印刷

印数: 1-16000 套

ISBN 7-200-05082-2/I·803 定价(全二册): 60.00 元

译者的话

本书的作者是查尔斯·兰姆(Charles Lamb, 1775~1834)和玛丽·兰姆(Mary Lamb, 1764~1847)。这对姐弟作家于1809年初以两卷本的形式出版了专为入门者作的《莎士比亚戏曲故事集》，原书名为《Tales from Shakespeare》。

全书收录了莎士比亚剧作中的悲剧和喜剧，不仅包括最著名的四大悲剧(《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》)和四大喜剧(《威尼斯商人》、《无事生非》、《皆大欢喜》、《第十二夜》)，也包括其他的悲、喜剧作品，共计二十部。

原作者的创作意图就是引导读者初涉而全面地了解莎剧，并且也确实实现了这一宗旨。本书在出版后的二百年间，影响了世界各地为数众多的读者，这些人不仅局限于普通读者，也包括许多莎剧演员、莎剧爱好者，甚至许多专门研究莎士比亚的学者。仅在我国，自1903年始，先后就有十多个中译本出版。

本书不仅对原著进行了重新翻译，使其更符合当前读者的阅读习惯，而且为了增加全书的可读性和可收藏性，我们特意选配了约翰·吉尔伯特的插图。

约翰·吉尔伯特(John Gilbert, 1817~1897)是英国著名的插图大师，也是为莎翁作品配画最多的人。他的作品特点是气势宏大、形象逼真，历来被推为莎剧插图首选之作。

作为全书的译者，我为有机会承担此书的翻译工作深感荣幸，也为这部凝聚着数位大师心血的经典之著以如此曼妙的姿态与广大读者见面而感到高兴，希望大家和我一样，能被它深深地打动！

深 幻

2003年秋于武汉


前言

这些传奇故事是专为初读莎翁作品的读者改写的。为了让读者对莎士比亚戏剧有个初步的了解，我们保留了原作中的诸多词句，同时也增添了连缀词语，将原作改写成一气呵成的完整故事。我们对添加的词语无不精心推敲，尽力不去破坏原作中精妙语言的韵味。

读者在以后阅读莎士比亚的原作时，将会发现，在依照悲剧原作所改写的故事中，莎士比亚的原作词句没有经过多大的改动就屡屡出现于故事的讲述和人物的对话中，而在依照喜剧原作所改写的故事中，我们却难以将莎士比亚的原作词语转变为散文语言。因此，对于还不太习惯戏剧形式的人而言，大概对话用得多了点。可是这种过失——姑且算做过失吧，也是缘于我们热切地希望读者能最大限度地领略莎士比亚的语言魅力。倘若“他说”和“她说”这样的问答之处，有时令年轻读者们不胜其扰，那还得请你们见谅，惟有如此，你们方能浅尝原作的甘美滋味。

若是有幸，我们希望能给读者们带来些许乐趣。终有一天，当你们畅读原著时，会发现：这些被本书改写的故事中，原来还有众多的情节被“遗漏”了。这主要由于它们的万千变幻而难以被这本小书悉数收入。当然，本书仍保留了许多生气勃勃而且天性活泼快乐的男男女女，如果非要将其加以压缩，那么原作的趣味怕会荡然无存了。

但愿读者们在读完这些故事之后，能像你们读原汁原味的莎士比亚戏剧一样，从中获取许多教益——丰富自己的想像力，提高自己的道德修养，摒弃一切自私自利、惟利是图的观念，从这些故事中学到美好而又高尚的理念和行为，使自己的一言一行都那么谦逊、仁爱、慷慨、富于人性，因为在莎翁的杰作中，这些美德的范例真是随处可见。



目录



暴风雨 001

仲夏夜之梦 012

冬天的故事 023

无事生非 034

皆大欢喜 046

维洛那二绅士 059

威尼斯商人 069

辛白林 080

李尔王 092

麦克白 104

终成眷属 114

驯悍记 125



错误的喜剧 135

一报还一报 147

第十二夜 161

雅典的泰门 173

罗密欧与朱丽叶 185

哈姆莱特 198

奥瑟罗 210

泰尔亲王配力克里斯 221



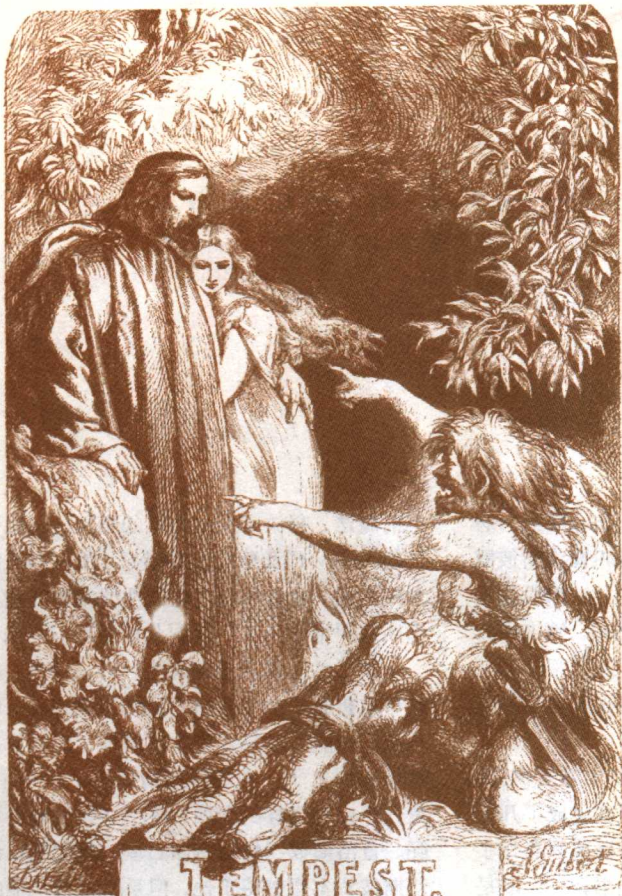
William Shakespeare

说不尽的莎士比亚

威廉·莎士比亚 (William Shakespeare, 1564~1616), 堪称英国最伟大的文学家。他一生的作品数量可观, 但现今传世的仅有 37 部戏剧、154 首十四行诗和 2 首长诗。

莎翁的成就并不单纯在于其作品的角色刻画生动、内容丰富, 还在于其对现代英语的杰出贡献以及对整个世界文学史的巨大影响。

他的作品是许多后世作家的语言模本, 与《圣经》、《希腊神话》等一同成为西方文学和艺术作品的创作源泉。所以, 不读莎士比亚, 就不能真正了解西方文化。



TEMPEST.

— 暴风雨 —

暴风雨

T E M P E S T

如果你施展魔法掀起了这场可怕的风暴，就请怜悯他们的不幸遭遇吧。看啊！这条船就要被撞得四分五裂啦。可怜的人啊！他们会全被淹死的。如果我拥有神力的话，我宁愿让大海沉入地下，也不愿眼看着这艘好船遭到毁灭，何况船上还载满了宝贵的生灵呢。

在大海上有一个小岛，岛上的居民仅有两人，是一位名叫普洛斯彼罗的老翁和他的女儿米兰达。米兰达是一个十分美丽的年轻姑娘，她来到岛上时年龄很小，因此，除了眼前的父亲之外，她对其他任何人的容貌都全无记忆了。

父女俩住在一个凿出的岩洞（或者称石屋）里，这个岩洞被隔成了几个单间，其中一间被普洛斯彼罗当作了书房，房中堆放着他的书籍，大多是关于魔法的论著，当时所有博学之人都喜好钻研魔法。普洛斯彼罗自从被奇特的机缘带到这个岛上之后，就发现他的魔法技艺还能派上大用场。一个名叫西考拉克斯的女巫曾对小岛施过巫术，但在普洛斯彼罗到来之前她就命归西天了。普洛斯彼罗施展出自

己的魔法，释放了众多善良的精灵——因为这些精灵拒不遵从恶女巫的邪恶指令，所以都被她关进了大树干里。自那以后，这些性情温和的精灵便对普洛斯彼罗惟命是从，爱丽儿便是他们的头领。

快活的小精灵爱丽儿生性并不顽皮，他只是特别喜欢折腾一个名叫凯列班的丑陋怪物，而且乐此不疲。爱丽儿对凯列班非常痛恨，因为他是仇人西考拉克斯之子。他是普洛斯彼罗在树林中找到的，是一个怪模怪样的东西，还不如猴子长得像个人样呢。普洛斯彼罗将他带回石屋，教他开口说话。普洛斯彼罗本想善待于他，但是凯列班从他的母亲西考拉克斯身上遗传了恶劣的天性，无论什么有益的或有用的都休想叫他学会，因此，他只能像奴隶一样受到差遣、搬运柴草、干最苦最累的活儿，爱丽儿负责督促他做这些劳役。

一旦凯列班偷懒、干活马马虎虎，爱丽儿就会悄无声息地赶来，狠狠地拧他，有时还将他打翻在烂泥里。爱丽儿可以隐形，只有普洛斯彼罗能看见

他。爱丽儿会突然显露身形，变作一只猴子对着凯列班挤眉弄眼，又突然摇身变作一只刺猬横躺在地上，拦住凯列班的去路，吓得凯列班惟恐刺猬的尖刺会扎破他的赤脚。每当凯列班对普洛斯彼罗布置的任务有点儿松懈时，爱丽儿就会使出各种各样的这类恶作剧来袭扰他。

因为拥有了这些顺从的精灵，普洛斯彼罗便可以凭借着他们强大的法力来呼风唤雨、驾驭海浪。他一声令下，精灵们便刮起一阵狂风，掀起滔



天巨浪。此时，在汹涌的浪涛中，有一条华丽的大船正奋力挣扎着，时时刻刻都有被怒涛吞没的危险。普洛斯彼罗指着那条大船告诉他的女儿，说

船上满载着像他们一样的生灵。“啊，亲爱的父亲，”她说道，“如果你施展魔法掀起了这场可怕的风暴，就请怜悯他们的不幸遭遇吧。看啊！这条船就要被撞得四分五裂啦。可怜的人啊！他们会全被淹死的。如果我拥有神力的话，我宁愿让大海沉入地下，也不愿眼看着这艘好船遭到毁灭，何况船上还载满了宝贵的生灵呢。”

“别这么惊慌失色，米兰达，”普洛斯彼罗说，“一点儿没事，我已经叮嘱过了，船上的任何人都不会受到丝毫伤害。我的所作所为全是为了你，亲爱的孩子。你是谁，你来自何方，你对此一无所知。你对我也没什么了解，只知道我是你的父亲，居住在这个破岩洞里。你能记起你来到这个石屋之前的那段时光吗？我想你已经全忘了，因为那时你还没满3岁呢。”

“我当然没忘，父亲。”米兰达回答道。



“你凭什么还记得呢？”普洛斯彼罗问道，“单凭另外的房子或是另外的人吗？快告诉我你能记起

什么，我的孩子。”

米兰达说：“我好像是在回忆一场梦一样，从前不是有四五个女人照料我吗？”

普洛斯彼罗答道：“是的，还不止这几个人呢。你怎么还能记起这些往事？你能记起你来这里的经过吗？”

“记不起来了，父亲，”米兰达说，“我就记得那点儿事情。”

“米兰达，十二年前，”普洛斯彼罗继续说道，“我是米兰公爵，你是一位公主，还是我爵位的惟一继承人。我有一个弟弟，名叫安东尼奥，我非常信任他，因为我喜欢退居幕后、潜心读书，平常就让你叔叔代理朝政。我完全不理世俗之事，只顾博览群书，花了所有的时间来陶冶性情。我的兄弟安东尼奥因此接管了我的权力。事实证明，我这兄弟的确对我不忠——他开始以公爵自居了。我给他提供了机会，使他受到我的臣民的拥戴，不料却激发了他卑劣的天性，他狂妄自大，想要剥夺我的爵位。他很快就借助那不勒斯国王的强大势力实现了自己的勃勃野心。那

不勒斯国王原本就是我的死敌。”

“那为什么他们没有趁机除掉我们呢？”米兰达问道。

“我的孩子，”她的父亲答道，“他们没那胆量，我的臣民对我十分热爱。安东尼奥将我们带到一条大船上，大船刚刚驶出几英里远，他就将我们赶到了一条小船上，船上既没有缆绳、风帆，又没有桅杆。他将我们丢下不管，以为我们肯定会没命，可是我的宫中有一位善良的大臣，叫做贡柴罗，他十分敬爱我，就暗地里在小船上放了一些饮水、食物、衣衫，还有几本我看得比公国都要珍贵的书籍。”

“噢，我的父亲，”米兰达说，“当时我给你带来了多大的拖累啊！”

“一点儿没有，我的乖女儿，”普洛斯彼罗说，“你是个小天使，恰好是你搭救了我。你那纯真的笑

脸使我打起精神，勇敢面对这不幸的遭遇。船上的食物刚够我们吃到登上这荒凉的小岛。从那以后，我最大的欢乐就是对你言传身教。米兰达，你已经从中获益匪浅。”

“真谢谢您，我亲爱的父亲，”米兰达说道，“现在请您告诉我，是什么原因使您要掀起这场海上风暴呢？”

“这么对你说吧，”普洛斯彼罗说，“我要借助这场海上风暴，将我的死敌那不勒斯国王和我那冷酷的弟弟逼到这岛上来。”

这话刚一说完，普洛斯彼罗就拿魔杖轻轻触了



女儿一下，她很快就入睡了。因为精灵爱丽儿正好来到了他主人的面前，要向他描述兴风作浪的详情，以及他如何处置船上的那帮家伙。尽管米兰达总是对精灵视而不见，但普洛斯彼罗并不情愿让女儿看到他对空气说话（她好像会这么认为）。

“哦，我无畏的精灵，”普洛斯彼罗对爱丽儿说，“你的任务完成得怎么样？”

爱丽儿将风暴描述得活灵活现，又说到水手们是怎样的惊恐万分，国王的儿子腓迪南是怎样头一个跳进大海，他父亲眼看着爱子被巨浪吞没，以为他一定淹死了。

“其实他安然无恙，”爱丽儿说，“在岛上的某个角落，他抱臂而坐，正为他的父王恸哭呢，他准以为他父亲已被淹死了。他毫发无伤，只是一身的王子装束全被海水浸透了，但看起来比以前的色泽更加艳丽了。”

“干得漂亮，爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“带他来这儿吧，我女儿一定要见见这位年轻的王子。那个国王在什么地方，还有我的弟弟呢？”

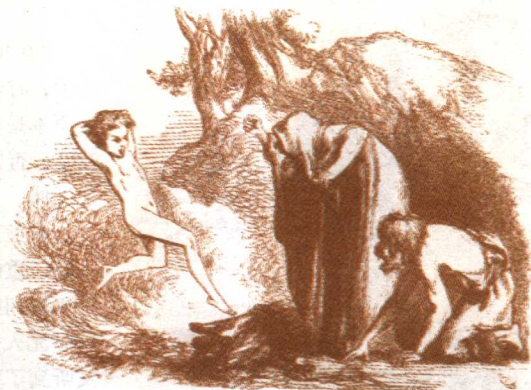
“我来这儿的时候，”爱丽儿答道，“他们正在四处找寻腓迪南呢，他们也没指望能够找到，以为亲眼看见他被活活淹死了。船上的水手一个不少，只是每个人都以为自己是惟一的幸存者。那条船他们虽然看不见，却也平安地停留在岸边了。”

“爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“你忠实地办完了我交待的差事，可是还有

更多事情等着你去做呢。”

“还有更多事情？”爱丽儿说，“让我提醒您一下，主人，您曾许诺要给我自由。我恳求您好好想想，我一直为您效犬马之劳，从未对您撒谎，从未出过差错，服侍您时也从未有过半句怨言。”

“你这是什么意思？”普洛斯彼罗甚为不悦，“你简直忘了，我将你从多么苦难的境地中拯救了出来。你难道忘了那个歹毒的女巫西考拉克斯，她一大把年纪，妒忌心极强。她在哪里出生的？说呀，快



说说。”

“她出生在阿尔及尔，主人。”爱丽儿说道。

“噢，是吗？”普洛斯彼罗说，“我得说说你的来历，我发现你是全忘了。这个凶恶的女巫婆西考拉克斯，她的巫术让人闻风丧胆，所以她被逐出了阿尔及尔，水手们将她遗弃在这里。因为你这个精灵生性善良，不愿听从她的邪恶指令，所以她就将你囚禁在一棵树干中，我发现你在树里嚎啕大哭。你要好好记着，是我将你从苦难中拯救了出来。”

“请饶恕我，亲爱的主人，”爱丽儿说道，他为自己的忘恩负义颇感羞愧，“我会听从您的旨意。”

“好吧！”普洛斯彼罗说，“我会给你自由的。”

MAG64/08



然后就叮嘱爱丽儿下一步该如何去做。爱丽儿立即衔命离去。他先来到将腓迪南丢下的地方，看见他依然闷闷不乐地坐在草地上。

“噢，我年轻的绅士，”爱丽儿说道，“我要立即带你到另一个地方去，你得跟我去见米兰达小姐，好让她看看你这英俊的模样。过来，老兄，请跟我走吧。”然后，他开始吟唱起来：



你的父亲躺在五英寸下的海水中，
他的骨骼已化做了珊瑚；
那粒粒珍珠恰似他的眼珠，
他的身躯仍完好如初。
可他要经受这大海的幻化，
变为某种珍贵而又奇特的事物。
海仙们频频为他敲响丧钟，
听啊！我倾听着一阵阵钟声——
叮叮当当。
王子一听到这个关于他失踪的父

亲的奇怪消息，很快就从呆滞的神情中惊醒过来。他惊恐地随着爱丽儿的声音走着，这声音一直引领他来到了普洛斯彼罗和米兰达旁边，他们正坐在一棵大树的浓阴下。米兰达此前除了她的父亲，还从未见过另外的男人呢。

“米兰达，”普洛斯彼罗说，“告诉我，你看那边是什么？”

“噢，父亲，”米兰达十分惊奇地说，“那绝对是个精灵，我的天哪！它怎么在东张西望！没错，父亲，它是一个非常漂亮的精灵。它不是一个精灵吗？”

“女儿，他不是精灵，”她父亲答道，“他要吃、要睡，有着与我们相同的感觉。你眼前的这个年轻人原本是在那条船上。他面带忧伤，模样稍稍有点改变，否则你会称赞他长得多么英俊。他现在失去了同伴，正到处寻找他们呢。”

米兰达原本以为每个男人都与她父亲一样，有一副庄重的面容和灰白的胡须，当这位英俊的年轻王子来到她面前时，她格外欣喜。再说腓迪南，在这渺无人烟的地方看见一位如此美丽动人的姑娘，又听到了那奇特的声音，顿觉难以置信，他认定自己已身处一个神灵的岛屿，米兰达就是岛上的女神，他便对米兰达以女神相称。

她面带羞色地答道，她并非是一位女神，不过是一个纯朴的女孩。米兰达正要向王子讲述自己的来历，普洛斯彼罗打断了她的话。他看见两人彼此情意绵绵，心里别提有多高兴了，因为他明显地看出他俩正如常人所说的那样是一见钟情了，但为了验证腓迪南的爱情是否忠实，他决定要给他们的爱情制造一些麻烦。所以，他走上前去厉声说腓迪南是来到岛上的密探，企图从他这个海岛的主人手中夺走该岛。“跟我来吧，”他说，“我要将你的脖子和双脚绑在一起。你只能去喝海水，用贝壳、枯树根和橡子壳充饥。”

“不”腓迪南说道，“我可不吃你这一套，我只与厉害的敌人交手。”说完，他抽出宝剑，可是普洛斯彼罗只轻舞一下手中的魔杖，就令他定在原地无法动弹了。

米兰达一把抱住父亲，说道：“您为什么这么粗暴啊？行行好吧，父亲，我可以为他作保，他是我看到的第二个男人，他对我没耍什么坏心眼。”

“住口！”她父亲说道，“你再多嘴多舌，我就要责骂你了，小丫头！你竟敢庇护一个骗子！你至今只见过他和凯列班，就认为这世上再没有比他更出色的男人了？我告诉你，傻丫头，世上的大多数男子远比他要好，就像他比凯列班要好一样。”他说这番话是想试探女儿对爱情是否忠贞不二。她回答道：“我对爱情并没有多大的奢求，我不指望再见到一个比他更英俊的男子了。”

“过来吧，年轻人，”普洛斯彼罗对王子说，“你现在无力来反抗我。”

“确实如此。”腓迪南回答道。他并不知道是魔法使他丧失了抵抗的能力，他心中暗暗吃惊，发现自己顺从地跟在普洛斯彼罗身后，这简直不可思议。他边走边回头去看米兰达，直到看不见了才罢休。当他随着普洛斯彼罗走进岩洞时，他对自己说：“我的灵魂被控制了，我好像在梦中一样。如果我每天能从牢狱里看一眼这位美丽的少女，那么我不会在乎这个人的淫威和我软弱无力的感觉。”

普洛斯彼罗将腓迪南关在岩洞里没过一会儿，就把他带出洞外，让他干起了重活，还有意让女儿知道自己在强迫他去干重活，然后假装回到书房，暗中窥探他们两人。

普洛斯彼罗要腓迪南将一些沉重的圆木码成整齐的一堆。国王的儿子何时干过这等苦力？很快，米兰达就发现她的爱人几乎要累死了。

“哎呀！”她说，“别太劳累了。我父亲正坐在书房里呢，这三个小时之内我们俩不会有事的，求你歇息一会儿吧。”



“哦，我亲爱的姑娘，”腓迪南说，“我可不敬，我一定要干完了活儿再休息。”

“如果你肯坐下来，”米兰达说，“我就帮你搬一

下木头。”但腓迪南是绝对不会答应她这样做的。米兰达非但没帮上忙，反倒误了事，因为他俩谈个没完，耽误了搬木头的事情。普洛斯彼罗让腓迪南干这份苦力，只是为了试探他对爱情的忠贞，他并没有如女儿所认为的那样在专心读书，而是隐身站在他们俩旁边，偷听两人的交谈。

腓迪南问她的芳名，她告诉了他，还说这样做是违反了父亲的一再叮嘱。

普洛斯彼罗对女儿的第一次抗命只是一笑了之，因为他施了魔法才使她如此迅速地堕入了情网，她为了显示爱意而置他的命于不顾，所以普洛斯彼罗对此并不气恼。他欣然倾听着腓迪南的一番表白，腓迪南说这世上的女人中米兰达是他的最爱。

米兰达听到他称赞自己的美貌，说她是这世上最美的女人，便答道：“我已记不起别的女人的容貌了，除了你——我的好朋友，还有我亲爱的父亲，我再没见过其他男人了。岛外的人长得什么样子，我也不知道。可是请相信我，先生，我在人间没有什么奢求，只想与你相伴，除了你的容貌，我实在想不出还有哪种容貌值得我喜爱。可是，先生，我怕对你说得太随便了，忘了父亲的教诲。”

普洛斯彼罗听了这些话后微微一笑，又点了点头，仿佛在说：“事情正像我所料想的那样，我的女儿就要去当那不勒斯的王后了。”

接着，腓迪南又说了一大段深情

的话语（因为年轻的王子们讲起话来很有宫廷格调），他告诉天真无邪的米兰达，说自己是那不勒斯王位的继承人，她理应成为他的王后。

“啊！先生，”她说，“我真傻，遇到喜事反倒哭起来了。我就以我的率真和圣洁来回答你吧：假如你愿意娶我为妻，那我就做你妻子好啦。”

普洛斯彼罗不等腓迪南表达谢意，就在他俩面前露出了身形。



“没什么可怕的，我的孩子，”他说，“我暗中听到了你们的谈话，非常赞同。腓迪南，如果我对过于严厉了，那么我会给你珍贵的补偿，将我的爱女嫁给你。你所经受的这些辛劳只是对你爱情的验证，你以高贵的姿态忍受了考验，那么我将我的女儿作为一份厚礼送给你，请你收下吧，这是对你忠实爱情的回报。请别笑我大夸海口，无论你怎样赞美她都不会过分。”随后，他说自己有事要办，希望他俩坐下来好好谈谈，等到他回来为止。米兰达对



这个命令好像没有丝毫违背的意思。

普洛斯彼罗一离开他们，就将他的精灵爱丽儿召来。爱丽儿敏捷地来到他面前，急切地讲述起对待普洛斯彼罗的弟弟和那不勒斯国王的全部经过。爱丽儿说他离开时，他们已经被耳闻目睹的怪事吓得魂飞魄散，而那些事都是爱丽儿一手制造的——当他们正四处游荡、又累又饿时，爱丽儿就突然在他们面前摆出一桌丰盛的酒菜；但当他们正张口享用时，他又变作一个生着双翅、贪吃贪喝的鸟身女妖出现在他们面前，那桌丰盛的酒菜也倏然不见了。随后，就在他们惊恐万状时，这个形似鸟身的怪物对他们开口说话了，提醒他们别忘了当年将普洛斯彼罗赶下了公爵之位，还将公爵和他的幼女任由海水淹死的丑恶行径，他还说，他们因此要遭受这份可怕的折磨。

那不勒斯国王和那位阴险的弟弟安东尼奥，为他们对普洛斯彼罗曾犯下的罪孽痛悔不已。爱丽儿对他的主人说，他确信他们是在真心忏悔，他

虽说是个精灵，也情不自禁地可怜起他们来了。

“那就带他们来这里吧，爱丽儿，”普洛斯彼罗说，“你只是个精灵，却对他们的不幸起了怜悯之心，何况我与他们同属人类，难道能对此无动于衷吗？快带他们来吧，我善良的爱丽儿。”

爱丽儿很快就将国王和安东尼奥带来了，年迈的贡柴罗也紧随在他们身后。爱丽儿在空中奏响了



迷人的乐曲，吸引着他们走向他的主人面前，这几个人都十分惊奇。这个贡柴罗即是当初好意地为普

洛斯彼罗悄悄放好书籍和食物的人。当时，普洛斯彼罗被狠心的弟弟丢弃在一条毫无遮拦的小船上，以为这样一来他在海上会必死无疑。他们既悲伤又恐惧，变得迟钝起来，连普洛斯彼罗也认不出来了。普洛斯彼罗先让好心人贡柴罗认出了自己，他称贡柴罗是自己的救命恩人，接着，他的弟弟和国王也认出他就是曾经受到伤害的普洛斯彼罗。



安东尼奥泪流满面，他以悲哀的话语和真诚的忏悔哀求他的哥哥宽恕他；国王也深表自责，后悔当初不该助安东尼奥篡夺他哥哥的爵位。普洛斯彼罗饶恕了他们。当他们承诺要将爵位归还给他时，普洛斯彼罗对那不勒斯国王说道：“我也为你备好了一份礼物。”说着他便推门请国王看：

王子腓迪南正与米兰达下棋呢。

父子俩在这里意外相见，真是喜出望外，他们原本以为对方已经淹死在狂涛怒浪之中了。

“噢，真是令人惊奇！”米兰达说，“这些人是多么高贵啊！有了这样的人，人世间一定是无比美好的。”

那不勒斯国王也像他儿子一样，见到年轻的米兰达容貌美丽、举止优雅，顿时惊为天人。

“这位姑娘是谁呀？”他们说，“她好像是将我们分离又让我们团聚的女神。”

“不是，父亲，”腓迪南答道，他笑了起来，因为他发现父亲和他第一次看见米兰达时一样，犯了同样的错误，“她是位凡间少女，承蒙老天厚爱，将她赏赐于我。我看中她时未能征得您的许可，当时没想到您能死里逃生。她就是远近闻名的米兰公爵普洛斯彼罗的女儿。公爵的大名我早听说过，如今才亲眼得见，他赋予了我新的生命，成了我的第二个父亲，因为他将这位可爱的女孩交给了我。”

“那我就做了她的公公了，”国王说道，“可是这听起来是多么怪异，我得乞求我的儿媳来宽恕我。”

“不要再提往事了，”普洛斯彼罗说，“既然他俩有了幸福的结局，就让我们将从前的不快忘掉吧。”说完，普洛斯彼罗就拥抱了他的弟弟，并又一次表示自己确实已宽恕了他。而且还说多亏了英明的上天将他从贫困的米兰公国赶了出来，他的女儿才有机会去做那不勒斯的王后，正是因为他们在这个人迹罕至的小岛上相遇，王子才爱上了米兰达。

普洛斯彼罗慰藉他弟弟的这一席慈善话语，使安东尼奥心中充满了羞愧和懊悔，他痛哭流涕，无言相对。好心的老贡柴罗看到这令人高兴的和解场面，也禁不住热泪流淌，他祈求老天保佑这对年轻人。

这时，普洛斯彼罗对他们说，他们的大船正平安地停泊在港口中，水手们全都在船上，他和女儿